

Na no Ra

Things to see in Nara

VOL. 2

Yamato Koriyama

奈 良

の

良 い 所



① P4-5 : A Castle Town Full of Goldfish : Yamato Koriyama City

金魚が泳ぐ城下町

② P6-7 : A Live Encyclopedia at the Koriyama Goldfish Museum :
Happiness and Peace

泳ぐ図鑑・郡山金魚資料館を訪ねて-開運をもたらす癒やしの空間-

③ P8-9 : Goldfish Heaven : Goldfish Scooping in Koriyama City

郡山で金魚すくい体験

④ P10-11 : Traditional Experience : Indigo Dyeing

町屋で藍染め体験





① Koriyama Castle and the castle town
郡山城跡と城下町



③ Kochikuya
金魚すくい道場
こちくや



② Goldfish Museum
金魚資料館



④ Hakomotokan Konya
箱本館紺屋



A Castle Town Full of Goldfish Yamato Koriyama City

「金魚が泳ぐ城下町」 大和郡山市

- Mouloud Hammadou

Yamato Koriyama is a major castle town which expanded after the construction of Koriyama Castle in the 12th century. The cherry blossoms around the castle ruins are also listed under the top 100 cherry blossom spot in Japan. A cherry blossom viewing festival called the “Oshiro-matsuri” (castle festival) is held at the castle ruins every April during the first week, and attracts many tourists.



Castle Festival and Hanami (Cherry Blossom viewing)

お城祭りとお花見

I visited the city in the middle of April, after the festival had ended and the city had returned to its usual peaceful state. The castle town starts just a few steps out from Kintetsu Koriyama station. Although it is not known for being a bustling, lively area, the historical town has its own unique peaceful, calm atmosphere.



Yamato Koriyama's streets vastly differ from one another; one road may be full of traditional merchant townhouses, while another could have a small river flowing in the middle of it. The reason for this comes from Hidenaga Toyotomi, the lord of the castle during the Azuchi-Momoyama period (16th century), and his “Hakomoto System”. In order to protect the businesses of the town, Hidenaga brought in workers from the same industry to live in a specific area of the town, and provided a special license for their businesses. The small river flowing in the middle of the street is part of Konya town, which used to be the area known for the dyeing industry. The river was used by the artisans during the dyeing process. This system is also the reasoning behind all the different names of the towns in Yamato Koriyama. All the names are directly taken from the specific industry of the workers who used to live in the town. The area where merchants from Sakai city, Osaka lived, is still called Sakai town, while another area where tofu makers lived, is called Tofu town. Pretty interesting, right?

Another reason why all the streets are unique is because of the mixture of buildings from different time periods. The castle ruins, the low 2 storey buildings of the Edo period (1603 - 1868), the western style architecture of the Meiji (1868 - 1912) and Taisho (1912 - 1926) periods, and the remains of the merchant houses from the Showa period (1926 - 1989) will take you back to different times in history as you walk around the city.

Although the castle turret and the gate are the only remaining parts of Koriyama Castle, visitors can walk to the old spot of the castle tower and take a break in between sightseeing.

It might also be interesting to compare this area to a castle or a fortified town back in your own country. In my home country France, there is a city called Carcassonne that is listed as a UNESCO World Heritage Site for its medieval fortress. The two locations differ in both the development of the castle town and the spread of the town itself. Carcassonne developed within the walls of the fortress, while Koriyama grew as a town surrounding the castle in the center.



Edo Period's Fire Watchtower

江戸時代の火の見やぐら



Narrow, hard-to-find streets reminiscent of the Edo Period town

道が迷いやすい江戸らしい町並みの街

Yamato Koriyama is not only known for its history. Since the Meiji period and even to this day, the city is famous for the cultivation of goldfish. Ponds and small creeks can be seen around the town, as well as goldfish designs on many of the infrastructure such as manholes and street

signs. For children visiting the area, searching for goldfish on the streets may be more attractive than its long history.

Go explore the historical castle town and enjoy seeking for goldfish around the streets with your family!



Goldfish even in these places! (Public benches)

金魚はこんなところにもいます !!!

(写真はベンチ)

和郡山は郡山城の城下町です。12 世紀の築城以来、奈良県の主要な城下町のひとつとして発展してきました。郡山城跡に咲く桜は大変きれいで、日本の桜の名所 100 選にも選ばれています。例年 4 月の第 1 週には「お城まつり」が催され、たくさんのお花見客が訪れます。

わたしが大和郡山を訪れたのは、お城まつりが終わり、大和郡山が静けさを取り戻した 4 月中旬のことでした。近鉄郡山駅を一步出ると、そこにはもう、郡山城の城下町が広がります。華やかさにぎやかさはありませんが、歴史のある町の落ち着きと静けさが漂っていました。

大和郡山は、通りごとに町なみががらりと変わる町です。古い町屋が続く通りもありますし、小さな運河が走っている通りもあります。これは、安土・桃山時代（16 世紀）の郡山城主、豊臣秀長の「箱本制度」に由来します。秀長は商工業保護の政策として、同業者を町ごとに集め、町々に特許状を与えて保護しました。「小さな運河」は染物商が住んでいた紺屋町（染め物商の町）にあったもので、染め物に使われていたそうです。この制度は町の名前の由来にもなっており、住人の職業がそのまま町の名前になっています。たとえば、今の大阪府堺市の商人が住んでいた町は堺町、豆腐商

の商人が住んでいた町は豆腐町です。面白いですね。

通りごとに町なみが変わると感じる理由はもう一つありました。それはいろいろな時代の建物が混在して残っていたことです。郡山城跡はもちろん、低い 2 階建てが特徴的な江戸時代（1603 年 - 1868 年）の町屋や明治（1868 年 - 1912 年）・大正時代（1912 年 - 1926 年）に建てられた洋風建築、昭和時代（1926 年 - 1989 年）の名残を残す商店街などがあり、日本のいろいろな時代へタイムスリップすることができます。

なお、郡山城跡は近年、櫓や門が再建されており、天守台のあった場所なども歩くことができます。

あるいは、みなさんの国にある城や要塞都市の町なみと比較して観光するのも、面白いかもしれません。わたしの出身国フランスには世界遺産になっているカルカソンヌという要塞都市があります。要塞の壁の中で町が発展したとカルカソンヌと城を中心として町が発展した郡山では、町の広がり方や発展過程が異なるように思いました。

大和郡山の町の歴史的な魅力をお話ししてきましたが、大和郡山の町の魅力は歴史だけではなくありません。

明治時代以来、現在でも金魚の養殖が盛んな大和郡山では、養殖池や小川はもちろんのこと、マンホールのふたやお店の看板など、町中のいたるところで、金魚がたくさん“泳いで”います。町を探検してみれば、どんなところに金魚が“泳いで”いるか、きっとたくさんのお発見が待っていることでしょう。好奇心旺盛なお子さんには歴史の話よりも金魚探しの方が面白いかもしれませんね。

さまざまな時代の面影を残す城下町を散歩しながら、家族で金魚探しを楽しんでみてください。



Western style architecture from the Taisho Period

大正時代に建てられた洋風建築



A Live Encyclopedia at the Koriyama Goldfish Museum

Happiness and Peace

泳ぐ園鑑・郡山金魚資料館を訪ねて
-開運をもたらす癒やしの空間-

- Zhang Min

The beginnings of goldfish farming, which Yamato Koriyama city is famous for, can be traced back to 1724. It is said to have started when Koriyama Castle lord Yoshisato Yanagisawa's servant Matabei Yokota brought a Chinese goldfish to the city. Currently, there are 70 goldfish farms in the city, raising about 9000 goldfish per year, making Yamato Koriyama a leader in goldfish farming. Aside from the long history, we visited the Koriyama Goldfish Museum in search for another reason contributing to the popularity of this business mid-April, during the breeding season.

Walking south from Kintetsu Koriyama station, you can see the old-fashioned, elegant houses. Just when you get accustomed to the ancient, quiet ambience, the landscape suddenly changes to a wide goldfish breeding pond. After following the narrow road along the pond, you can see the white sign of the Koriyama Goldfish Museum. The Museum was established by Masaji Shimata, a goldfish breeder of "Yamato Kingyoen", out of his own pocket to educate the public about the history and culture of goldfish. Although it is not a publicly owned facility, entrance is free of charge for visitors. Inside the exhibit of the museum, articles related to goldfish,

and goldfish related crafts are on display. The stories of how Mr.

Shimata was able to import goldfish from China in the late 1950s when there were no established diplomatic relations with China, and articles on the goldfish pond near the Temple of Heaven in Beijing were all part of a fascinating historical connection between the goldfish in China and Yamato Koriyama.

Beside the exhibition room, a few fish tanks are lined up around the



Japanese garden. Different types of goldfish, from the most common red ones to rare breeds, swim around in these tanks for people to look.

Oranda (1) is a type of goldfish brought from China through Ryukyu to Nagasaki in 1789. At the time when Japan was closed to foreign exposure, all things foreign imported were called Oranda's goods, which is where the name of this goldfish comes from. The characteristic bump on the head resembles a transparent crown on an old European powdered wig.

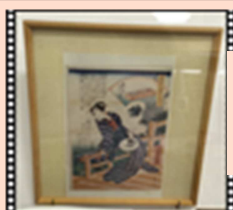


Goldfish Pottery

Popular as a craft or a toy, these were thought to ward off evil spirits. Koriyama's traditional Akahada pottery makes goldfish shaped earthenware, which is a common summer item. The Akahada goldfish pottery was also supposedly a personal treasure of Lord Yanagisawa, who ruled Koriyama during the Edo period. These mystical objects may also bring good fortune to owners.



Sakura Azuma Nishiki (2) is known for its fluttery fins that resemble the long robes of a heavenly being. The bright red and white pattern also makes this type of goldfish stand out.



Goldfish Nishiki-e

Nishiki-e is Japanese multi-colored woodblock printing, and a type of Ukiyo-e. Beautiful goldfish are drawn on the woodblocks, as well as women, cats, and children, painting a story for viewers.



Hama Nishiki (3) has the same colour pattern as the Sakura Azuma Nishiki, but its scales are have a lime characteristic. The scales are often called pearl scales. With a charming expression, Hama Nishiki is an

adorable type of goldfish. It reminded me of Miyazaki Hayao's movie, Ponyo.



All the types of goldfish are a product of hard work in crossbreeding, in search for beauty. Goldfish can be admired from both the top and the side view. You can learn more about the long history of breeding goldfish, and appreciate the beauty and elegance each type has. The Japanese garden is also a nice place to look around.

On another note, the pronunciation of the word *Kingyo* (goldfish) is very similar to the Chinese word *Kinyo* (access money). In Japan, the colour red also symbolizes warding off evil. Putting these two meanings together, goldfish can be seen as good luck in general

Koriyama Goldfish Museum

107 Nikicho, Yamato Koriyama City, Nara Prefecture

TEL: 0743-52-3418

10 min. walk from Kintetsu Koriyama Station

Chasing after perfect beauty through many trials of cross breeding, and raising these delicate goldfish is an art. The Koriyama Goldfish Museum is a place to learn about its history, facts, crafts, the beautiful goldfish, and a chance to visit a unique Japanese garden.

日本の金魚の故郷と言われる奈良県大和郡山市は、その金魚養殖の歴史が古く、1724 年まで遡ります。郡山城主柳沢吉里の家臣横田又兵衛が、中国金魚を觀賞用に持ってきたのが始まりと伝えられています。現在、大和郡山市の養殖業者は、およそ 70 軒で、年間およそ 9000 万匹の金魚を育てている、日本有数の金魚の産地です。古い歴史を持つのがその人気の理由の一つですが、更なる奥深い魅力を見つけようと、金魚の産卵時期である 4 月中旬頃、私たちは郡山金魚資料館に訪れました。

近鉄郡山駅から、南の方へ歩いていくと、古めかしく優雅な家屋が見られ、昔から変わらない古い街並みの雰囲気漂いますが、景色はすぐに一変し、金魚の養殖池が一面に広がります。養殖池に囲まれた細い道を歩いて行くと、郡山金魚資料館の白い看板が見えてきます。この資料館は、金魚の養殖業を営む「やまと錦魚園」の設立者、嶋田正治氏が、金魚の歴史や文化をより多くの人々に知ってもらえるように私財を投じて創設したそうです。公的な施設ではありませんが、入場料は無料です。資料館の展示室には、金魚に関する資料や書籍、民芸品が展示されています。嶋田正治氏が 1950 年代後半に、当時国交がなかった中国から金魚を輸入し繁殖に努力してきた経緯に関する記事や、北京の天壇付近の金魚池の風景を取り上げた記事は、大和郡山の金魚と中国の金魚の深いゆかりを感じさせ、大変興味深いものでした。

金魚土鈴：土鈴は土製の鈴です。民芸品やおもちゃとして親しまれ、古くは魔除けの道具だったと考えられています。大和郡山の定番である赤膚焼の土鈴は、赤い金魚の形が模され、素朴な初夏の風物詩となっています。赤膚焼の金魚土鈴は、江戸時代に郡山を治めた、柳沢氏の愛玩でもあったそうです。金魚土鈴は、神秘的な雰囲気吹き込まれ、幸運をもたらすでしょう。金魚錦絵：錦絵は多色刷りの木版画で、浮世絵の一種です。見目麗しい金魚の姿が鮮やかに描かれています。美しい女性、猫、子どもが登場し、物語のような世界観が展開されています。

展示室の側には、和風の素朴な庭園を囲むように大きな水槽がいくつも並べられ、まるで「泳ぐ図鑑」のように、おなじみの小さな赤い金魚から珍しい種類のものまで、たくさんの種類の金魚を実際に鑑賞することができます。

和蘭獅子頭 (オランダシシガシラ) (1)

は 1789 年頃に中国から琉球を経て長崎に渡来した金魚です。当時、鎖国状態だった日本では外国からの渡来品を「オランダ物」と呼んでいたことから、そう呼ばれるようになったそうです。こぶのある特徴的な頭は、まるで透明感のある玉に装飾された、ヨーロッパの貴族婦人の髪型のようなです。**桜東錦 (サクラアズマニシキ) (2)** は、まるで天女の衣のように揺れるヒレと紅白のうろこの模様が特徴です。紅白の模様なので、明るくすっきりした印象を受けます。**浜錦 (ハマニシキ) (3)** は、桜東錦と同じように紅白の色をしています、

うろこに特徴のある金魚です。浜錦のうろこは丸く盛り上がった石灰質でできており、パール（真珠）うろこと呼ばれているそうです。愛嬌ある表情とあいまって、とても可愛い金魚です。宮崎駿監督の映画「崖の上のポニョ」を連想してしまいました。

金魚はどれも美しさを追求した交配の努力の結晶です。金魚の鑑賞は金魚の姿を上から愛（め）でることも、横から愛でることもできます。より美しくより優雅な金魚を求めて、交配を重ねてきた歴史と金魚の美しさの奥深さを感じられることでしょう。また、金魚鑑賞のほか、趣のある和風庭園も楽しめます。ちなみに、「金魚（キンギョ）」の発音は中国語の「金余（キンヨ；お金が余る）」という発音に非常に類似しています。また、日本では金魚のような赤色は「厄除け」の色と考えられてきたそうです。これらのことを合わせて考えると、金魚は広く「縁起の良い存在」なのだと思います。より洗練された美しさを追求して、金魚を育てていくことはどれほど素晴らしい、芸術的なことでしょうか。郡山金魚資料館は、金魚にまつわる貴重な資料や書籍、民芸品はもちろん、まるで芸術品のような美しい金魚と趣のある日本の庭が同じ空間で感じられる場所でした。





The Goldfish Scooping Dojo

金魚すくい道場の風景



Popular Souvenir:

Calligraphy on Poi

ポイの独り言はお土産として大人気!

TIPS TO CATCHING GOLDFISH

金魚の上手なすくい方

- ① Put the poi in the water at an angle, but when moving it within the water, keep it flat!
ポイを水中に入れる時は斜めに、水中で動かすときは水平に！（上下移動だと破れやすい）
 - ② Catch the goldfish when the head or the belly is on the poi.
金魚をすくう時は頭またはお腹の下から。
 - ③ Don't chase the goldfish around the pool.
金魚が逃げたら水中で追いかけないこと。
 - ④ Don't take the poi out flat from the water, take it out at an angle.
ポイは真上にあげないで、斜めにあげること。
 - ⑤ Make sure a part of the goldfish is on the poi when lifting.
金魚の身体の一部が乗っているように心がける。
- ★ Grow to **love goldfish!**
なによりも**金魚すくいが大好きになること!**



Children and adults wearing traditional *yukata* while trying their hands on goldfish scooping can often be seen during Japanese summer festival season. Festivals and goldfish scooping symbolize summer for many Japanese people, and goldfish scooping is an experience many tourists want to try when they visit Japan. Today, I visited “Goldfish Scooping Dojo - Kochikuya” that is open all year to visitors who want to try the game.

“Goldfish Scooping Dojo - Kochikuya” is located in Konya-cho town, a short 10 minute walk from Kintetsu Koriyama station. If you walk along the town’s stream eastward, you will see a giant, red goldfish made out of cloth, hanging outside of “Goldfish Scooping Dojo - Kochikuya”.

As soon as you enter through the doors, you can see hundreds of goldfish-related goods on sale. The Dojo’s front desk also serves as a souvenir shop for visitors. From handkerchiefs, coasters, and bags with goldfish designs, to old toys, wind chimes, and tin cans, many goldfish-related goods fill the entire room. The most popular souvenir in this shop, however, is the *poi* (paper scooper for goldfish scooping) with a special message written in calligraphy by the shop owner. Looking at some of the funny phrases written by the shop owner could also be something to check out when you visit. Another thing you will notice is the goldfish song that is constantly played inside the store. The catchy song that repeats the word “*kingyo*” (goldfish) definitely adds to the

Goldfish Heaven: Goldfish Scooping in Koriyama

金魚天国郡山で金魚すくい体験

- Moon Yoonjeong



entire goldfish theme that this store has on display.

After buying the poi from the front desk and walking through to the back of the store, I was finally able to see the real goldfish scooping dojo. Goldfish of red and black that swim around in blue plastic pools are separated by speed and type, which in return make some pools easier or harder for goldfish scoopers.

Since this was my first time at goldfish scooping, I chose the easiest pool. The shop employee demonstrated how to catch a goldfish, and gave some easy tips*, but it was harder than it looked. My first poi ripped rather quickly while I was chasing after a few goldfish with it in the pool. Not wanting to leave barehanded, I bought a second poi and challenged myself once again. Learning from my mistake of moving the scooper around too much in the water, I held my poi rather calmly in the water and waited for a goldfish to swim right across it. After a bit of waiting, I was able to lift the poi quickly at the right time to scoop my first goldfish! Using the same technique, I caught eight goldfish in total with just my second poi. All that concentration spent on the goldfish made me lose track of time. Not bad for a beginner though, right?

At the dojo, names of former goldfish scoopers written on wooden boards are hung on the wall. There

are different ranks from *shodan* to *hachidan* (1 to 8), with promotion tests for those who want to rise up in ranks. The ranks depend on the number of goldfish caught in a minute. With names of celebrities and also tourists from Hong Kong and Thailand on the wall, this could definitely be the hall of fame for goldfish scooping. If you want to leave your name in Japan while traveling, challenge yourself at goldfish scooping!

Every year in August, Yamato Koriyama city, known for goldfish

breeding, hosts a national goldfish scooping contest. Masters of goldfish scooping from all over the country gather in this city to break records, and the city receives huge groups of supporters and tourists during this time. The Goldfish Scooping Dojo was started up to support the contest, allowing scoopers to come practice at the Dojo. Lots of people are currently training up for the 20th national goldfish scooping contest at the Dojo. Drop by the “Goldfish Scooping Dojo - Kochikuya” when you visit Yamato Koriyama, and try

your hands on Japan’s traditional game of goldfish scooping.

GOLDFISH SCOOPING DOJO “KOCHIKUYA”

23-1 Konya-Cho
Yamato Koriyama City, Nara
Prefecture
TEL 0743-55-7770



日本の夏祭りでは浴衣姿で金魚すくいを楽しむ子供や大人をよく見かけます。お祭りと金魚すくいは日本人にとって夏の風物詩であり、日本を訪れる観光客にとっては一度は体験してみたい面白い遊びです。今日はその金魚すくいが年中体験できる「金魚すくい道場 こちくや」を訪れてみました。

「金魚すくい道場 こちくや」は近鉄郡山駅から徒歩 10 分ほどの場所に位置する紺屋町（こんやちよう）にあります。風情のある運河に沿って東の方へ歩いていくと、赤い布でできた巨大な金魚が飾ってある建物が見えてきます。そこが「金魚すくい道場 こちくや」です。

お店に入ると金魚をモチーフにしたたくさんのグッズが訪問者を出迎えてくれます。「金魚すくい道場 こちくや」の受付は「おみやげ処」を兼ねています。店内には金魚の模様が入ったハンカチやバック、コースターなどの実用品から風鈴や蚊遣器、ブリキの金魚のおもちゃなど懐かしいものまで、金魚に関係するありとあらゆるおみやげが所狭しと並んでいました。ポイ（金魚すくいで使用する紙製の網）に社長直筆のメッセージを書いた「ポイの独り言」は特に人気のあるおやげだそうです。社長のユーモアあふれる「ポイの独り言」を

探しに行くのも訪れる楽しみの一つかもしれません。店内では「キンギョ、キンギョ〜♪」という楽しい音楽も繰り返し流されています。まさに金魚だらけの世界です。

店内の受付でポイを購入し、奥へ進むといよいよ金魚すくい道場です。ここで本物の金魚たちに会うことができました。いくつもある青い水槽の中では、赤色や黒色のかわいい金魚が元気に泳いでいます。水槽によって金魚の速さや種類が違うので、金魚すくいの難しさが変わるそうです。

金魚すくいが初めてだったわたしは易しい水槽で挑戦してみました。上手にすくう方法*を事前に教えてもらいましたが、中々思い通りにはいきません。1 枚目のポイは、あちらこちらに逃げる金魚を追いかけているうちにすぐに破れてしまいました。

1 匹もすくえずに帰るわけにはいきません。2 枚目のポイを買って再挑戦しました。水中でポイを動かすとすぐに破れてしまうことを学んだので、2 枚目のポイはあまり動かさずに金魚がポイの上を通るのを待つ作戦をとりました。ポイの上を金魚が通った瞬間、ふちを利用して斜めにすくいあげると・・・成功です！1 匹のかわいい金魚をすくうことができました！この方法で次々と金魚をすくいあげ、2 枚目のポイでは、計 8 匹の金魚をすくうことができました！初心者にしてはよくできたほうでしょうか？はじめての金魚すくいは、思

わず時間を忘れてしまうほど熱中してしまうものでした。

道場には、門下生の名前が書かれた板が掲示されていました。段位は初段から 8 段まであります。1 分間にすくえる金魚の数で段位が昇格していく試験があるそうです。まさに金魚すくいの名譽の殿堂と呼べるような場所ですね。門下生の中には有名な芸能人やアイドルのほか、タイや香港から来た外国人観光客の方の名前もありました。異国の地で自分の名前を残すことはとてもいい記念になると思いますので、道場を訪れた際は、観光客の方もぜひ殿堂入りに挑戦してみてください。

金魚の特産地として有名な大和郡山市では、毎年 8 月に全国金魚すくい選手権大会が開催されています。全国から集まった金魚すくいの名人たちが記録を競い合い、会場は観光客や応援しに来た人々で大変にぎわいます。道場は大会を盛り上げるために、いつでも金魚すくいの練習ができるように水槽を設置したのがその始まりだそうです。今年で 20 回を迎える大会を控え、出場予定者の方も道場で練習に励んでいます。

大和郡山に来られるみなさんも「金魚すくい道場 こちくや」に立ち寄り、可愛い金魚と触れ合える日本の伝統文化をぜひ体感してみてください。



Traditional Experience: Indigo Dyeing

町屋で藍染体験

- Jennifer Kim

Goldfish might be the first thing to pop up when someone thinks about Yamato Koriyama city, but this area is also known for another aspect of Japanese history and culture: indigo dyeing.

10 mins east by foot from Kintetsu Koriyama station is a place called Konya town. *Konya* refers to dyeing shops, and this area came to be called Konya town because of the 20 indigo dyeing merchant houses that used to stand in a row in this area. In the middle of the town, a small river that was used by the artisans for dyeing still remains to this day.

This time, I was able to visit "Hakomoto-kan Konya", a place where you can enjoy both indigo- dyeing and goldfish, the city's symbol. It was here that I tried making an indigo-dyed handkerchief. Located beside the Goldfish Scooping Dojo Kochikuya (p.8-9), Hakomoto-kan Konya is renovated from an old indigo-dyeing building from the 17th century. Inside the building, there is an exhibit displaying crafts and artwork with goldfish designs, and an indigo dyeing studio at the back. At the studio, you can try making simple indigo dyed products such as handkerchiefs, to more complicated goods like bags or scarves.

Before I started, Ms. Amano, the staff of the studio, explained briefly about the history of indigo dyeing. Indigo dyeing used to be for the commoners back in the day, and was often used for making curtains and wrapping cloths. Since the 19th century, however, the development and usage of chemical dyes grew, causing a decrease in the number of people producing indigo. This decrease changed indigo into a high quality,



costly product, but the image of indigo is slowly changing with the discovery of its deodorizing and sterilizing effects.

After the background on history, I started on the first step of the indigo-dyed handkerchief: the pattern design. Using rocks, chopsticks, film canisters, and rubber bands, I sectioned off different areas of the cloth to dye. Since I did not have a specific design in mind, I took the simple approach and used up as many tools as I could.

The next step was the actual dyeing process. After putting on the rubber gloves, apron, and boots that are available outside the studio, I first rinsed my handkerchief in water. Making sure to squeeze out all the water, I moved to a large vat and sunk my cloth in it, slowly moving it within the liquid.



Q: What is the liquid inside the vat?

Inside the large vat is the indigo dye. *Ai* (plant used for indigo dye)'s leaves, lime, alcohol, and wheat shells are mixed in with scum, to let it ferment. The liquid is ready to use in about two weeks. The lifetime of the indigo dye depends on how it is used, but can vary from two to ten months. The dye takes on a life of its own where it goes through good and bad conditions, so the employees constantly check up on the condition of the dye.

The reason for squeezing water out of the cloth and for moving it carefully and slowly within the vat is to not cause too much harm to the indigo dye. As a living creature, the dye is sensitive to harsh movements and water. There are lots of clocks around the six indigo dye vats to keep your eye on while you dye your handkerchief. Once you take out your cloth after a minute, you will first notice that the fabric looks green. This colour gradually changes to blue with oxidation. After taking it out of the vat, the cloth must be rinsed off with water.

This process of dyeing and rinsing is repeated several times, depending on how dark of a colour you would want on your product. By taking out some of the tools that are tied on to the handkerchief in between these processes, you can make some patterns stand out with different shades of indigo. Once you are satisfied with the colour and done with

this process, you can put your handkerchief in a tub of vinegar for three minutes to set the colour. After a final clean rinse and some ironing, your handkerchief is complete!

Before I started the indigo dyeing activity, I assumed it would be very similar to the tie-dye shirts I made at elementary school in Canada. Unlike indigo-dyeing, tie-dye uses lots of

bright colours. After listening to the history of indigo dyeing, seeing the beautiful hue of indigo, and learning about the traditional dyeing process, I realized this was nothing like the activity I did as a child.

Making a traditional gift with complete freedom in creativity is not only an interesting experience for foreigners, but Japanese people as well. Go try

your hands on indigo dyeing at Hakamoto-kan Konya!

Reservation information:

<http://www.hakomoto.com/english/english.htm>

※ Reservations preferred. Please call to reserve a time slot.

大和郡山市といえば、まず金魚を思い浮かべる方が多いと思いますが、大和郡山では日本に古くから伝わる藍染に触れることもできます。

近鉄郡山駅から徒歩で 10 分ほど東へ向かうと、紺屋町という町があります。「紺屋」は染め物商のことで、昔は染め物商のお店が 20 軒ほど並んでいたことから、紺屋町と呼ばれるようになったそうです。紺屋町の中心には、職人たちが染め物に利用するために造った小川が今も残っています。

今回、藍と大和郡山市のシンボルである金魚を楽しめる箱本館「紺屋」にお邪魔して、ハンカチの藍染めを体験してきました。箱本館「紺屋」は 17 世紀から藍染めを生業（なりわい）としてきた町屋を改装した建物で、金魚すくい道場「こちくや」（p8～9 参照）のすぐ近くにありま。建物の中に入ると、金魚を取り入れたデザインの工芸品や美術品が展示されていて、奥には工房があります。工房では、ハンカチなど簡単なものからカバンやストールなど難しいものまで様々なグッズの藍染めを体験できます。

はじめに、職人の天野さんから藍染めの歴史について簡単に説明していただきました。藍染めは広く庶民になじみのある染料として、昔から風呂敷やのれんに使われていたそうです。19 世紀以降、化学染料の技術が発展するにつれて、藍染めの染料の原材料を造る人が減少し、藍は高級染料になりましたが、最近では藍の持つ殺菌や消臭などの効果が知られるようになり、藍染めが再評価されているようです。

説明後の藍染め体験は、ハンカチの柄のデザインから始まりました。自分の想像力を頼りに、世界に 1 枚だけのハンカチをデザインしていきます。石や割り箸、輪ゴム、フィルムケースなど身近にある道具を使って、染めない部分を造っていきます。わたしはあまり考えすぎず、こどものように思うまま道具を使ってデザインしました。

次のステップは、ハンカチを藍に浸す作業です。工房の外に用意されているエプロン、ゴム長靴、ゴム手袋を身につけて、一旦ハンカチを水に浸して絞った後、甕の中にある染料の液に押し込んでゆっくり動かしながら浸します。

Q: 甕にある液は何ですか？

藍染めの染料です。藍の葉や石灰、お酒、小麦の殻などが混ぜられています。灰汁を加えながら徐々に発酵させ、2 週間ぐらいでできあがります。保存期間は、使い方によって異なりますが、2 ヶ月～10 ヶ月です。藍の染料は生き物みたいなものなので、調子の善し悪しをこまめにチェックしています。

はじめにハンカチに浸した水をしっかり絞り、甕の中をゆっくり動かしながら浸すことも生き物である染料に負担をかけないためのようです。工房にある 6 つの甕の回りには時計がたくさんおいてありますので、染める時にしっかり時間を計って浸してください。

ハンカチを 1 分間浸したあとに甕から取り出すと緑色をしています。酸化によりだんだん青色へ色が変わっていくのが面白いポイントです。浸した後は、水洗いします。

※好みの濃さになるまで染料に浸す→水洗いする手順を繰り返します。途中でハンカチに挟んだ道具をいくつか取ることで濃淡の変化が出たり、水玉模様を描くことができたりします。

好みの濃さになったら、工房の外にある酢のシンクの中に 3 分間入れて、最後にもう一度きれいな水で洗って、アイロンで乾かせば完成です！

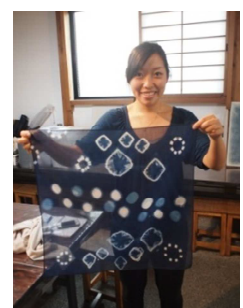
カナダの小学校では「タイダイ」という絞り染めの体験をしますが、日本の藍染と違って、明るい派手な色をたくさん使います。体験前は、タイダイに似たものを想像していましたが、藍染めに関するお話を聞いたり、藍の落ち着いた色や美しさに触れたり、伝統的な染め方の技法を体験して、子供の遊びとは全く異なる体験に感じられました。

自由な想像力で伝統的なお土産を自分の手で作ることは、外国人にとっても日本人にとっても魅力的でとても楽しい経験になると思います。ぜひ箱本館「紺屋」で挑戦してみてください！

予約情報について：

<http://www.hakomoto.com/taiken/index.htm>

※体験は予約優先ですので、電話予約してから行くことをお勧めします。



Nara Access Map

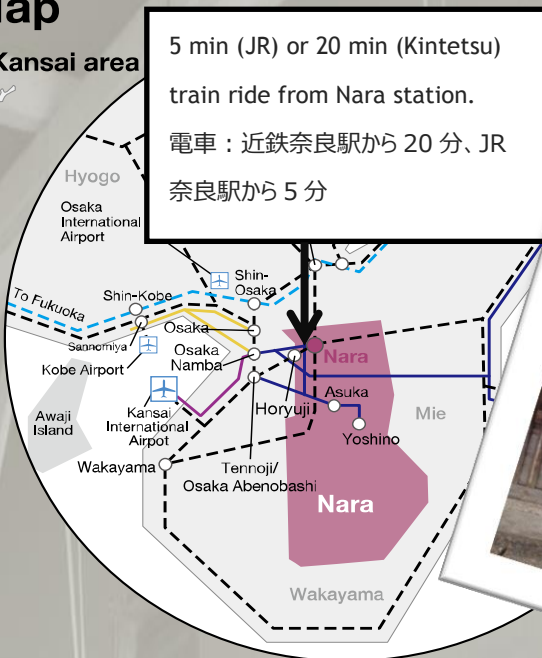
Japan



Kansai area

5 min (JR) or 20 min (Kintetsu)
train ride from Nara station.

電車：近鉄奈良駅から20分、JR
奈良駅から5分



Route Map

Hello everyone!

We are the Coordinators for International Relations (CIR) that work for the International Affairs Division at the Nara Prefectural Government. Our job includes improving Nara Prefecture's relationships with countries abroad, and also working at local international exchange events and tourism-related events.

The "Na no Ra" newsletter was created in order to introduce Nara Prefecture's many attractions to other foreigners from another foreigner's point of view. This newsletter contains interviews that we have conducted personally during our visits to various locations within Nara. We hope this newsletter will raise interest about Nara among other foreigners, and also reveal to the Japanese readers how the foreign community view Nara.

This issue is based on Yamato Koriyama city, a place famous for goldfish. The contrast between the historical townscape and its connection to goldfish was fascinating to see.

We'd like to thank Kochikuya, the Goldfish Museum, Hakomoto-kan, and the people of Yamato Koriyama for their cooperation.

Coordinators for International Relations: Yoonjeong Moon, Jennifer Kim, Mouloud Hammadou, Min Zhang

こんにちは。

私たちは奈良県国際課に勤務する国際交流員です。奈良県と海外の交流を深める架け橋となるべく、日々、国際交流・観光業務に従事しています。『奈の良』は、外国人の目線で見えた奈良県の魅力を外国の方に紹介するため、奈良県で見つけた魅力やおもしろいことについて自ら取材し、記事にしたものです。本誌が奈良県に興味を持つきっかけや外国人が感じる奈良の魅力を発掘する手がかりとなれば嬉しく思います。今回は金魚が泳ぐ城下町、大和郡山市を取材しました。金魚という神秘的な生き物の華やかさと、歴史的な町並みのコントラストがとても印象的でした。

最後に、今回の取材にあたり御協力いただいた「こちくや」と「金魚資料館」、「紺屋」をはじめ、大和郡山市の方々にお礼申し上げます。

奈良県国際交流員一同 ムンゴンジョン チョウビン
文 関 貞、キム ジェニファー、ハマドウ ムルードウ、張 敏

About the Publisher : International Affairs Division, Nara Prefectural Government (奈良県知事公室国際課)

Tel: +81-(0)-742-27-8477 E-mail: iad-nara@mahoroba.ne.jp